



- IT** **Aeratori e scarificatori condotti a piedi**
MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** **Аератори и скарификатори, управлявани от съпровождащи оператори**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** **Aeratori i prozračivači travnjaka na guranje**
UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** **Ručně vedené prořezávače a provzdušňovače**
NÁVOD K POUŽITÍ
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** **Plæneluftere og kultivatorer betjent af gående personer**
BRUGSANVISNING
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** **Handgeführter Bodenbelüfter und Vertikutierer**
GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: Vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** **Εξαιρωτές και αποβρωυτές πεζού χειριστή**
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** **Pedestrian controlled lawn aerators and scarifiers**
OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** **Aireadores y escarificadores conducidos de pie**
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** **Jalgsijuhitavad muruaeraatorid ja -kobestid**
KASUTUSJUHEND
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** **Kävellen ohjattavat nurmikον ilmastimet ja rei'ityskoneet**
KÄYTTÖOHJEET
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** **Aérateurs et scarificateurs à conducteur à pied**
MANUEL D'UTILISATION
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** **Ručno upravljani prozračivači za travnjake**
PRIRUČNIK ZA UPORABO
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** **Gyalogvezetésű talajszellőztető és talajlazító**
HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** **Pėsčiojo valdomi vejų purentuvai ir aeratoriai**
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** **Kājniekvadāmi zāliena aeratori un skarifikatori**
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** **Раздувачи и прибирачи со управувач на нозе**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.
- NL** **Lopend bediende grasmattbeluchters en verticuteermachines**
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.

NO Håndbetjente plenluftere og kultivatorer
INSTRUKSJONSBOK

ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.

PL Aeratory i spulchniarki obstugiwane przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI

OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

PT Arejadores e escarificadores para condutor apeado
MANUAL DE INSTRUÇÕES

ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.

RO Prășiitoare și scarificatoare cu conducător pedestru
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

RU Газонные аэраторы и скарификаторы, управляемые идущим
рядом оператором
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

SK Ručné vedené preževávače a prevzdušňovače
NÁVOD NA POUŽITIE

UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

SL Ročno upravljani prežračevalniki travne ruše in rahljalniki zemlje
PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR Aeratori i prozračivači travnjaka na guranje
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA

PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

SV Förlredda gräsluftare och kultivatorer
BRUKSANVISNING

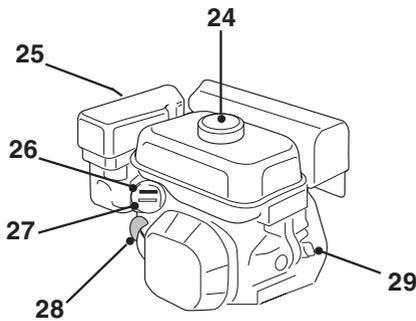
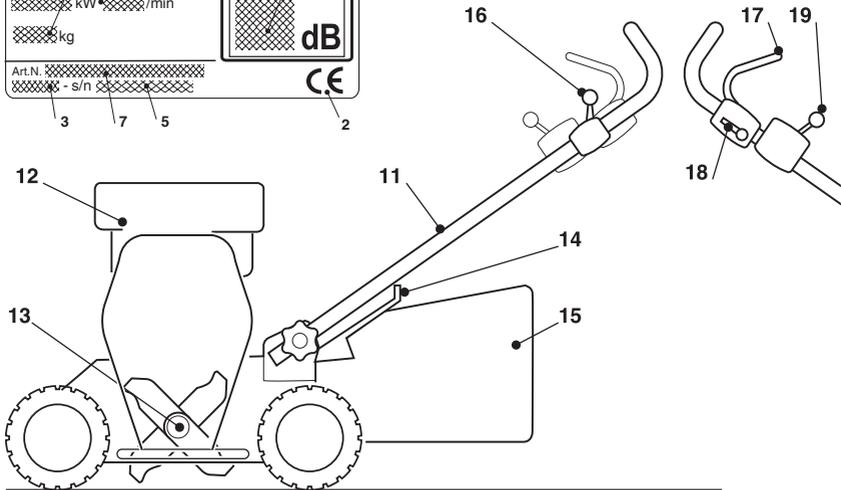
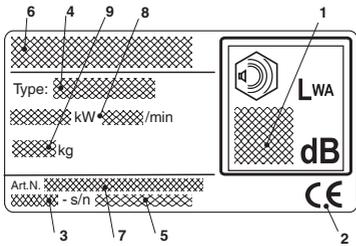
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.

TR Ayak kumandalı havalandırıcı ve çim kazıyıcılar
KULLANIM KILAVUZU

DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvornih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

1.0



41

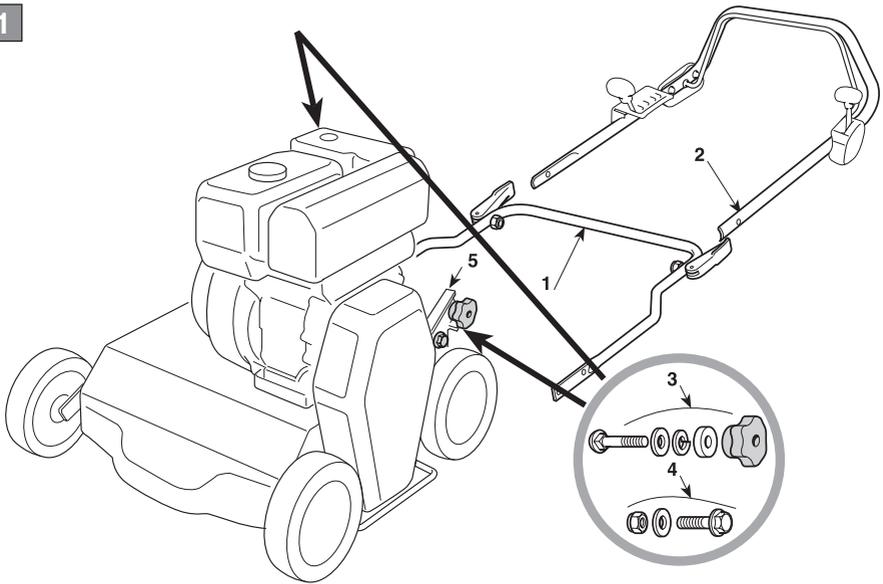
42

43

44

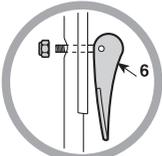
45

1.1

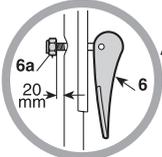


1.2

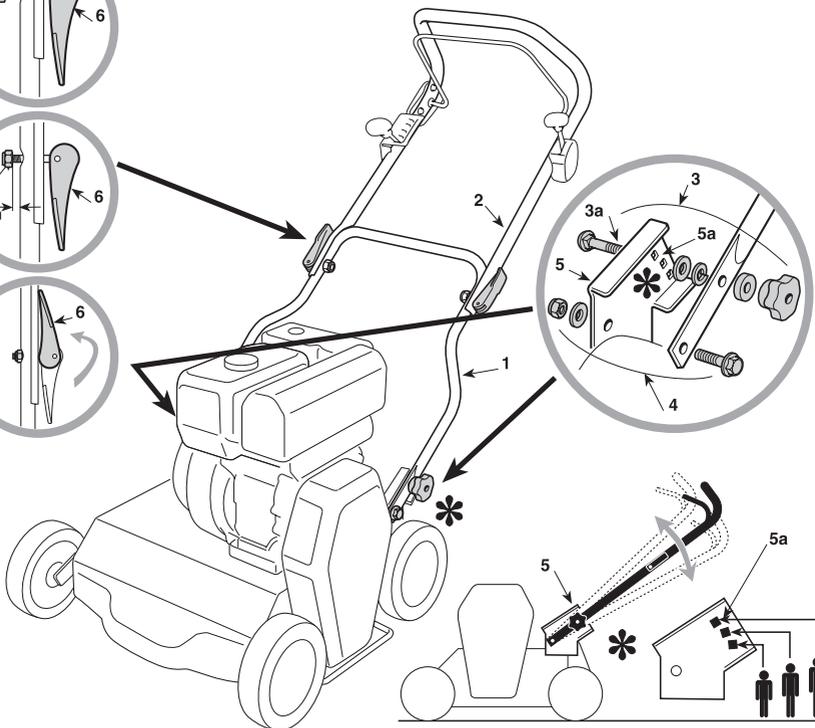
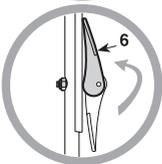
1.2.1

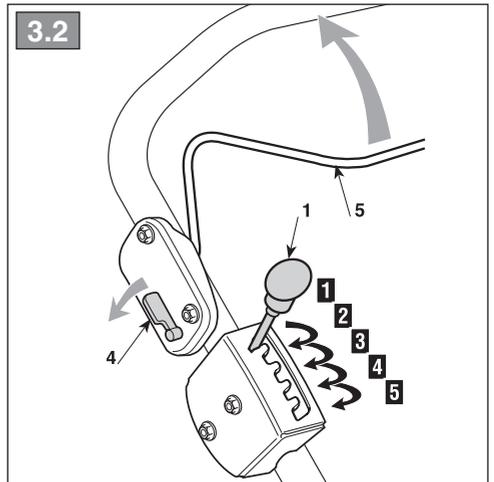
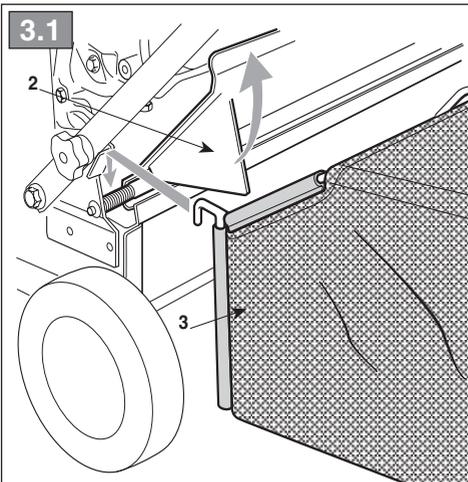
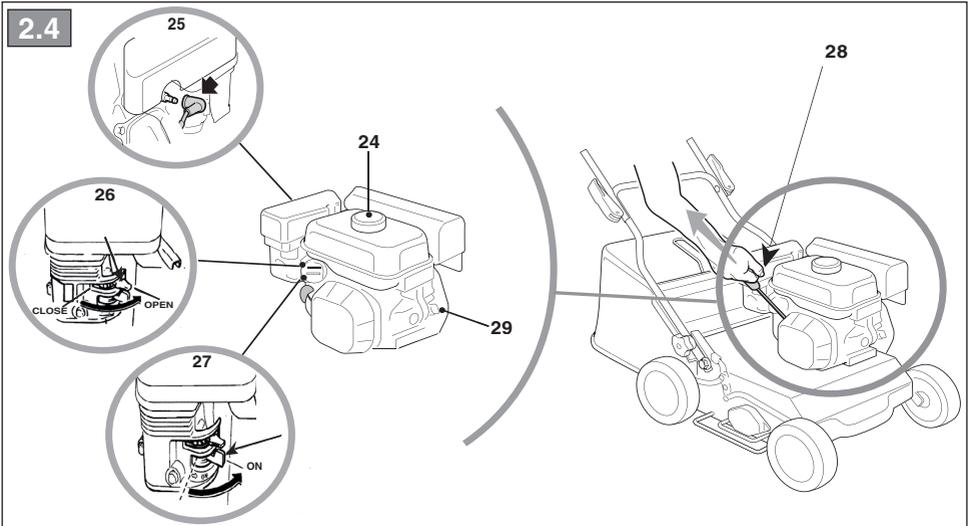
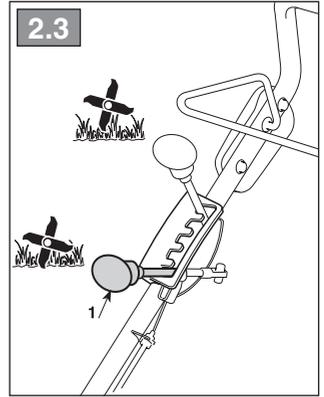
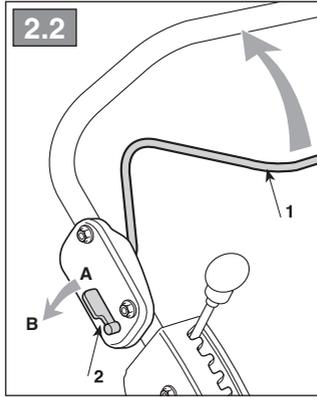
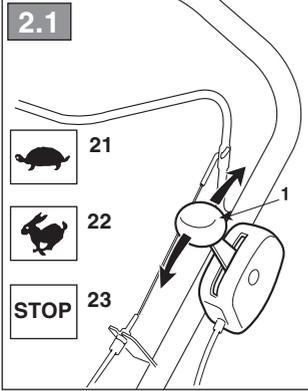


1.2.2

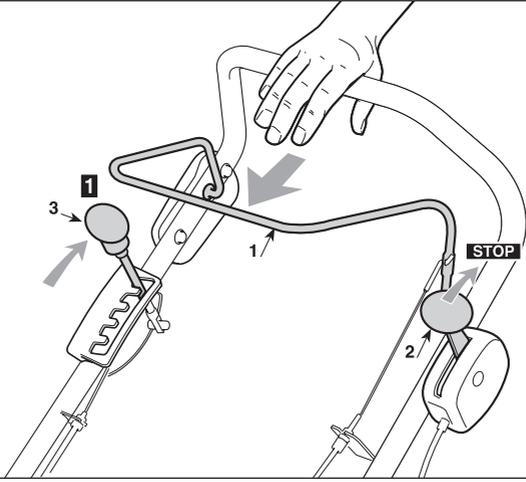


1.2.3

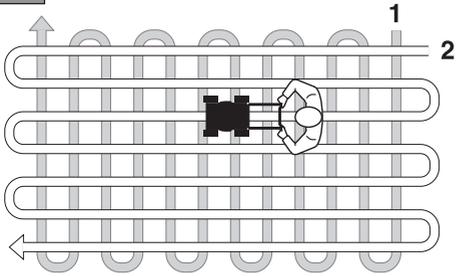




3.3



3.4



[1]	DATI TECNICI		SCV 404
[2]	Potenza nominale *	kW	4,0
[3]	Velocità mass. di funzionamento motore *	min ⁻¹	3600
[4]	Peso macchina *	kg	44
[5]	Ampiezza di lavoro	cm	40
[6]	Livello di pressione acustica	dB(A)	86,54
[7]	Incertezza	dB(A)	1,5
[8]	Livello di potenza acustica misurato	dB(A)	98,5
[9]	Incertezza	dB(A)	1,5
[10]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	100
[11]	Livello di vibrazioni	m/s ²	9,814
[12]	Incertezza	m/s ²	0,041
[13]	Codice rotore a rebbi (punte)		118810243/0

* Per il dato specifico, fare riferimento a quanto indicato nell'etichetta di identificazione della macchina.

<p>[1] BG - ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ [2] Номинална мощност * [3] Максимална работна скорост на мотора * [4] Тегло на машината* [5] Широчина на работа [6] Ниво на звуково налягане [7] Неопределеност [8] Измерено ниво на звукова мощност [9] Неопределеност [10] Гарантирано ниво на звукова мощност [11] Ниво на вибрации [12] Неопределеност [13] Код работен ротор</p> <p>* За съответната стойност, вижте за справка посоченото на идентификационния етикет на машината.</p>	<p>[1] BS - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga * [3] Maks. brzina rada motora * [4] Težina mašine * [5] Radna širina [6] Razina zvučnog pritiska [7] Nesigurnost [8] Izmjerena razina zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Garantirana razina zvučne snage [11] Razina vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra rotor sa zupcima (šiljcima)</p> <p>* Za posebni podatak, pogledajte identifikacijsku naljepnicu mašine.</p>	<p>[1] CS - TECHNICKÉ PARAMETRY [2] Jmenovitý výkon * [3] Max. provozní rychlost motoru * [4] Hmotnost stroje * [5] Pracovní rozsah [6] Úroveň akustického tlaku [7] Nejistota měření [8] Naměřená úroveň akustického výkonu [9] Nejistota měření [10] Zaručená úroveň akustického výkonu [11] Úroveň vibrací [12] Nejistota měření [13] Kód pracovní rotor (hroty)</p> <p>* Ohledně uvedeného údaje vycházejte z hodnoty uvedené na identifikačním štítku stroje.</p>
<p>[1] DA - TEKNISKE DATA [2] Nominel effekt * [3] Motorens maks. driftshastighed * [4] Maskinens vægt * [5] Arbejdsbredde [6] Lydtryksniveau [7] Usikkerhed [8] Målt lydeffektniveau [9] Usikkerhed [10] Garanteret lydeffektniveau [11] Vibrationsniveau [12] Usikkerhed [13] Arbejdsrotor (spidser) varenr</p> <p>* For specifikke oplysninger henvises til, hvad der er angivet på maskinens typeskilt.</p>	<p>[1] DE - TECHNISCHE DATEN [2] Nennleistung * [3] Max. Betriebsgeschwindigkeit Motor * [4] Maschinengewicht * [5] Arbeitsbreite [6] Schalldruckpegel [7] Messungengenauigkeit [8] Gemessener Schalleistungspegel [9] Messungengenauigkeit [10] Garantierter Schalleistungspegel [11] Vibrationspegel [12] Messungengenauigkeit [13] Nummer Arbeitsrotor</p> <p>* Für die spezifischen Daten Bezug auf die Angaben des Typenschildes der Maschine nehmen.</p>	<p>[1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ [2] Ονομαστική ισχύς * [3] Μέγ. ταχύτητα λειτουργίας κινητήρα * [4] Βάρος μηχανήματος * [5] Πλάτος εργασίας [6] Στάθμη ακουστικής πίεσης [7] Αβεβαιότητα [8] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος [9] Αβεβαιότητα [10] Στάθμη εγγυώμενης ηχητικής ισχύος [11] Επίπεδο κραδασμών [12] Αβεβαιότητα [13] Κωδικός ρότορας εργασίας (ακίδες)</p> <p>* Για το συγκεκριμένο στοιχείο, ελέγξτε τα όσα αναγράφονται στην ετικέτα προσδιορισμού του μηχανήματος.</p>
<p>[1] EN - TECHNICAL DATA [2] Nominal power* [3] Max. engine operating speed * [4] Machine weight * [5] Working width [6] Sound pressure level [7] Uncertainty [8] Measured sound power level [9] Uncertainty [10] Guaranteed sound power level [11] Level of vibration [12] Uncertainty [13] Working rotor (points) code</p> <p>* For specific data, refer to that indicated on the machine identification label.</p>	<p>[1] ES - DATOS TÉCNICOS [2] Potencia nominal * [3] Velocidad máx. de funcionamiento motor * [4] Peso máquina * [5] Amplitud de trabajo [6] Nivel de presión acústica [7] Incertidumbre [8] Nivel de potencia acústica medido [9] Incertidumbre [10] Nivel de potencia acústica garantizado [11] Nivel de vibraciones [12] Incertidumbre [13] Código rotor de trabajo (puntas)</p> <p>* Para el dato específico, hacer referencia a lo indicado en la etiqueta de identificación de la máquina.</p>	<p>[1] ET - TEHNILISED ANDMED [2] Nominaalvõimsus * [3] Mootori töötamise maks. kiirus * [4] Masina kaal * [5] Töölaius [6] Helirõhu tase [7] Määramatus [8] Mõõdetud müra võimsuse tase [9] Määramatus [10] Garanteeritud müra võimsuse tase [11] Vibratsioonide tase [12] Määramatus [13] Rootori (piidega) kood</p> <p>* Konkreetseid andmeid vaadake masina andmesildilt.</p>

<p>[1] FI - TEKNISET TIEDOT [2] Nimellisteho * [3] Moottorin maksimaalinen toimintanopeus * [4] Laitteen paino * [5] Työskentelyleveys [6] Akustisen paineen taso [7] Epävarmuus [8] Mitattu äänitehotaso [9] Epävarmuus [10] Taattu äänitehotaso [11] Tärinätaso [12] Epävarmuus [13] Roottori (terät) koodi</p> <p>* Määrittäytää arvoa varten, viittaa laitteen tunnuslaatussa annettuihin tietoihin.</p>	<p>[1] FR - DONNÉES TECHNIQUES [2] Puissance nominale * [3] Vitesse max. de fonctionnement du moteur * [4] Poids de la machine * [5] Largeur de travail [6] Niveau de pression acoustique [7] Incertitude [8] Niveau de puissance acoustique mesuré [9] Incertitude [10] Niveau de puissance acoustique garanti [11] Niveau de vibrations [12] Incertitude [13] Code rotor de travail (pointes)</p> <p>* Pour cette donnée spécifique, se référer aux indications figurant sur l'étiquette d'identification de la machine.</p>	<p>[1] HR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga* [3] Maks. brzina rada motora* [4] Težina stroja* [5] Radna širina [6] Razina zvučnog tlaka [7] Nesigurnost [8] Izmjerena razina zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Zajamčena razina zvučne snage [11] Razina vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra radni rotor (šiljci)</p> <p>* Specifični podatak pogledajte na identifikacijskoj etiketi stroja.</p>
<p>[1] HU - MŰSZAKI ADATOK [2] Névfleges teljesítmény * [3] A motor max. üzemi sebessége * [4] A gép tömege * [5] Munkaszélesség [6] Hangnyomásszint [7] Mérési bizonytalanság [8] Mért egyenértékű hangnyomásszint [9] Mérési bizonytalanság [10] Garantált zajteljesítmény szint [11] Vibrációs szint [12] Mérési bizonytalanság [13] Henger (fogas) kódszáma</p> <p>* A pontos adatot lásd a gép azonosító adattábláján.</p>	<p>[1] LT - TECHNINIAI DUOMENYS [2] Vardinė galia * [3] Maksimalus variklio darbo greitis * [4] Įrenginio svoris * [5] Darbo plotis [6] Garso slėgio lygis [7] Paklaida [8] Išmatuotas garso galios lygis [9] Paklaida [10] Garantuotas garso galios lygis [11] Vibracijų lygis [12] Paklaida [13] Pirštinis rotorius (galai) kodas</p> <p>* Dėl specifiinių duomenų, remtis įrenginio identifikacinėje etiketėje pateiktais dydžiais.</p>	<p>[1] LV - TEHNISKIE DATI [2] Nominālā jauda * [3] Maks. dzinēja griešanās ātrums * [4] Mašīnas svars * [5] Darba platums [6] Skaņas spiediena līmenis [7] Kļūda [8] Izmērītais skaņas jaudas līmenis [9] Kļūda [10] Garantētais skaņas jaudas līmenis [11] Vibrāciju līmenis [12] Kļūda [13] Darba rotors (ar smailēm) kods</p> <p>* Precīza vērtība ir norādīta mašīnas identifikācijas datu plāksnītē.</p>
<p>[1] МК - ТЕХНИЧНИ ПОДАТОЦИ [2] Номинална моќност * [3] Максимална брзина при работа на моторот * [4] Тежина на машината * [5] Област за работа [6] Ниво на акустичен притисок [7] Отстапка [8] Ниво на измерена акустична моќност [9] Отстапка [10] Ниво на гарантирана акустична моќност [11] Ниво на вибрации [12] Отстапка [13] Код ротор за работа (запци)</p> <p>* За одредените податоци, погледнете го посоченото на етикетата за идентификација на машината.</p>	<p>[1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS [2] Nominiaal vermogen * [3] Maximale snelheid voor de werking van de motor * [4] Gewicht machine * [5] Werkbreedte [6] Niveau geluidsdruk [7] Onzekerheid [8] Gemeten geluidsniveau [9] Onzekerheid [10] Gegarandeerd geluidsniveau [11] Trillingsniveau [12] Onzekerheid [13] Code werkrotor (punten)</p> <p>* Voor het specifiek gegeven, verwijst men naar wat aangegeven is op het identificatielabel van de machine.</p>	<p>[1] NO - TEKNISKE DATA [2] Nominell effekt * [3] Motorens maks driftshastighet * [4] Maskinens vekt * [5] Arbeidsbredde [6] Lydtrykknivå [7] Måleusikkerhet [8] Målt lydeffektnivå [9] Måleusikkerhet [10] Garantert lydeffektnivå [11] Vibrasjonsnivå [12] Måleusikkerhet [13] Artikkelnnummer for drivrotor (spisser)</p> <p>* For spesifikk informasjon, se referansen på maskinens identifikasjonsetikett.</p>

<p>[1] PL - DANE TECHNICZNE [2] Moc nominalna * [3] Maks. prędkość obrotowa silnika * [4] Masa maszyny * [5] Szerokość pracy [6] Poziom ciśnienia akustycznego [7] Błąd pomiaru [8] Zmierzony poziom mocy akustycznej [9] Błąd pomiaru [10] Gwarantowany poziom mocy akustycznej [11] Poziom wibracji [12] Błąd pomiaru [13] Kod wirnik roboczy (ostre końcówki)</p> <p>* W celu uzyskania konkretnych danych, zapoznać się ze wskazówkami na etykiecie identyfikacji maszyny.</p>	<p>[1] PT - DADOS TÉCNICOS [2] Potência nominal * [3] Velocidade máx. de funcionamento motor * [4] Peso máquina * [5] Amplitude de trabalho [6] Nível de pressão acústica [7] Incerteza [8] Nível de potência acústica medido [9] Incerteza [10] Nível de potência acústica garantido [11] Nível de vibrações [12] Incerteza [13] Código rotor de trabalho (pontas)</p> <p>* Para o dado específico, consultar as indicações da etiqueta de identificação da máquina.</p>	<p>[1] RO - DATE TEHNICE [2] Putere nominală * [3] Viteza max. de funcționare a motorului * [4] Greutatea mașinii * [5] Lățimea de lucru [6] Nivel de presiune acustică [7] Nesiguranță [8] Nivel de putere acustică măsurat [9] Nesiguranță [10] Nivel de putere acustică garantat [11] Nivel de vibrații [12] Nesiguranță [13] Codul rotor de lucru (vârfuri)</p> <p>* Pentru data specifică, consultați informațiile redată pe eticheta de identificare a mașinii.</p>
<p>[1] RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ [2] Номинальная мощность * [3] Макс. число оборотов двигателя * [4] Вес машины * [5] Ширина рабочей зоны [6] Уровень звукового давления [7] Погрешность [8] Измеренный уровень звуковой мощности [9] Погрешность [10] Гарантируемый уровень звуковой мощности [11] Уровень вибрации [12] Погрешность [13] Код рабочий ротор</p> <p>* Точное значение см. на идентификационном ярлыке машины.</p>	<p>[1] SK - TECHNICKÉ ÚDAJE [2] Menovitý výkon * [3] Maximálna prevádzková rýchlosť motora * [4] Hmotnosť stroja * [5] Pracovný rozsah [6] Úroveň akustického tlaku [7] Neistota merania [8] Úroveň nameraného akustického výkonu [9] Neistota merania [10] Zaručená úroveň akustického výkonu [11] Úroveň vibrácií [12] Neistota merania [13] Kód pracovný rotor (hroty)</p> <p>* Ohľadne uvedeného parametra vychádzajte z hodnoty uvedenej na identifikačnom štítku stroja.</p>	<p>[1] SL - TEHNIČNI PODATKI [2] Nazivna moč * [3] Najvišja hitrost delovanja motorja * [4] Teža stroja * [5] Delovni obseg (širina) [6] Raven zvočnega tlaka [7] Negotovost [8] Izmerjena raven zvočne moči [9] Negotovost [10] Zajamčena raven zvočne moči [11] Nivo vibracij [12] Negotovost [13] Šifra delovni rotor (klini)</p> <p>* Za specifični podatek glej identifikacijsko nalepko stroja.</p>
<p>[1] SR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga [3] Maksimalna brzina rada motora * [4] Težina mašine * [5] Radna širina [6] Nivo zvučnog pritiska [7] Nesigurnost [8] Izmereni nivo zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Garantovani nivo zvučne snage [11] Nivo vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra rotor sa zupcima (šiljcima)</p> <p>* Za posebni podatak, pogledajte identifikacijsku nalepnicu na mašini.</p>	<p>[1] SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER [2] Märkeffekt * [3] Motors maximala funktionshastighet * [4] Maskinvikt * [5] Arbetsbredd [6] Ljudtrycksnivå [7] Mätosäkerhet [8] Mått ljudeffektivnivå [9] Mätosäkerhet [10] Garanterad ljudeffektivnivå [11] Vibrationsnivå [12] Mätosäkerhet [13] Arbetsrotor (stift) kod</p> <p>* För denna specifika uppgift, se maskinens märkskylt.</p>	<p>[1] TR - TEKNİK VERİLER [2] Anma gücü * [3] Motorun maksimum çalışma hızı * [4] Makinenin ağırlığı * [5] Çalışma genişliği [6] Ses basınç seviyesi [7] Belirsizlik [8] Ölçülen ses güç seviyesi [9] Belirsizlik [10] Garant edil en ses güç seviyesi [11] Titreşim seviyesi [12] Belirsizlik [13] İş rotoru (uçlu) kodu</p> <p>* Ürüne özel bilgiler için, makinenin bilgi etiketinde verilen bilgilere başvurun.</p>


**SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
sehr genau zu beachten**
A) ALLGEMEINE HINWEISE

- 1) **ACHTUNG!** Bitte lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Gebrauchsanweisungen aufmerksam durch. Machen Sie sich mit den Bedienungsteilen und dem richtigen Gebrauch der Maschine vertraut. Lernen Sie, den Motor schnell abzustellen. Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und der Anweisungen kann zu Unfällen bzw. schweren Verletzungen führen. Bewahren Sie alle Hinweise und die Anweisungen für zukünftiges Nachschlagen auf.
- 2) Erlauben Sie niemals Kindern oder Personen, die nicht über die erforderlichen Kenntnisse dieser Gebrauchsanweisung verfügen, die Maschine zu benutzen. Örtliche Bestimmungen können das Mindestalter des Benutzers festlegen.
- 3) Die Maschine niemals benutzen während Personen, besonders Kinder oder Tiere in der Nähe sind.
- 4) Die Maschine niemals verwenden, wenn der Benutzer müde ist oder sich nicht wohl fühlt, oder wenn er Arzneimittel oder Drogen, Alkohol oder andere Stoffe zu sich genommen hat, die seine Aufmerksamkeit und Reaktionsfähigkeit beeinträchtigen.
- 5) Beachten Sie, dass der Benutzer für Unfälle und Schäden verantwortlich ist, die anderen Personen oder deren Eigentum widerfahren können. Es gehört zum Verantwortungsbereich des Benutzers, potenzielle Risiken des Geländes, auf dem gearbeitet wird, einzuschätzen.
- 6) Falls die Maschine an andere übergeben oder überlassen wird, muss sichergestellt werden, dass der Benutzer die Bedienungsanweisungen in diesem Handbuch liest.

B) VORBEREITENDE MASSNAHMEN

- 1) Immer Gehörschutz, Schutzbrille, geschlossenes, rutschfestes Schuhwerk und lange Hosen und lange Hosen tragen. Niemals barfußig oder mit leichten Sandalen bekleidet mit der Maschine arbeiten.
- 2) Überprüfen Sie sorgfältig das ganze Gelände, auf dem die Maschine eingesetzt wird, und entfernen Sie alle Gegenstände, die von der Maschine weggeschleudert werden oder das Schneidwerkzeug und den Motor beschädigen könnten (Steine, Äste, Eisendrähte, Knochen usw.).
- 3) **ACHTUNG: GEFAHR!** Benzin ist hochgradig entflammbar.
 - Bewahren Sie Benzin nur in den dafür vorgesehenen Behältern auf;
 - Tanken Sie nur im Freien und benutzen Sie einen Trichter. Während des Tankens und immer wenn Sie Benzin handhaben nicht rauchen;
 - Benzin ist vor dem Starten des Motors einzufüllen. Während der Motor läuft oder bei heißer Maschine darf der Tankverschluss nicht geöffnet bzw. Benzin nachgefüllt werden;
 - Falls Benzin übergelaufen ist, darf kein Versuch unternommen werden, den Motor zu starten. Stattdessen ist die Maschine von der benzinverschmutzten Fläche zu entfernen. Bis das Benzin nicht vollständig verdampft ist und die Benzindämpfe nicht verflüchtigt sind, vermeiden Sie alles, was einen Brand verursachen könnte;
 - Tankverschluss und Verschluss des Benzinbehälters müssen immer gut zugeschraubt sein.

- 4) Beschädigte Schalldämpfer auswechseln.
- 5) Vor dem Gebrauch die ganze Maschine gründlich überprüfen, insbesondere:
 - eine Sichtkontrolle des Schneidwerkzeugs durchführen und kontrollieren, ob die Schrauben oder das Schneidwerkzeug abgenutzt oder beschädigt sind. Sind Schneidwerkzeug und Schrauben abgenutzt oder beschädigt, müssen diese en bloc ausgetauscht werden, damit die Auswuchtung erhalten bleibt. Eventuelle Reparaturen müssen bei einem Fachbetrieb ausgeführt werden.
 - Der Kupplungshebel muss sich frei und ohne Kraftaufwand bewegen lassen. Wenn er losgelassen wird, muss er automatisch und schnell in die Neutralstellung zurückkehren und das Anhalten des Arbeitsrotors bewirken.
- 6) Bevor man mit der Arbeit beginnt, immer die Schutzeinrichtungen an der Auswurföffnung montieren (Grasfangeinrichtung, oder hinterer Auswurfschutz).

C) HANDHABUNG

- 1) Der Motor darf nicht in geschlossenen Räumen laufen, in denen sich gefährliche Kohlenmonoxydgase ansammeln können. Das Anlassen hat im Freien oder an einem gut belüfteten Ort zu erfolgen. Immer daran denken, dass die Abgase giftig sind.
- 2) Nur bei Tageslicht oder bei guter künstlicher Beleuchtung und mit guten Sichtverhältnissen arbeiten. Personen, Kinder und Tiere vom Arbeitsbereich fern halten.
- 3) Vermeiden Sie, wenn möglich, nasses Gras zu mähen. Vermeiden Sie es, bei Regen und möglichem Gewitter zu arbeiten. Die Maschine nicht bei schlechtem Wetter verwenden, vor allem wenn Blitzgefahr besteht.
- 4) Achten Sie immer auf einen guten Stand an Hängen.
- 5) Führen Sie die Maschine nur im Schritttempo.
- 6) Schneiden Sie das Gras quer zum Hang und nie in Richtung des Gefälles aufwärts/abwärts. Bei Richtungswechsel ist darauf zu achten, dass die Räder nicht auf Hindernisse stoßen (Steine, Zweige, Wurzeln usw.), die ein seitliches Abrutschen oder den Verlust der Kontrolle über die Maschine verursachen könnten.
- 7) Die Maschine darf nicht an Steigungen von mehr als 20° verwendet werden, unabhängig von der Arbeitsrichtung.
- 8) Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Sie die Maschine zu sich heranziehen.
- 9) Halten Sie den Rotor an, wenn die Maschine zum Überqueren von graslosen Flächen anzukippen ist und während sie zur Arbeitsfläche hin und wieder abtransportiert wird.
- 10) Verwenden Sie die Maschine nie mit beschädigten Schutzeinrichtungen oder ohne die Grasfangeinrichtung, oder den hinteren Auswurfschutz.
- 11) In der Nähe von abschüssigen Stellen, Gräben oder Dämmen besonders vorsichtig sein.
- 12) Starten Sie den Motor mit Vorsicht entsprechend den Anweisungen. Achten Sie auf ausreichenden Abstand der Füße zu den rotierenden Werkzeugen.
- 13) Die Maschine beim Start des Motors nicht kippen. Starten Sie den Motor auf einer ebenen Fläche ohne Hindernisse oder hohes Gras.
- 14) Bringen Sie niemals Hände oder Füße in die Nähe von sich drehenden Teilen. Halten Sie sich immer entfernt von der Auswurföffnung.
- 15) Heben oder tragen Sie der Maschine nie mit laufendem Motor.

16) Die Sicherheitssysteme nicht entfernen oder außer Betrieb setzen.

17) Ändern Sie nicht die Grundeinstellung des Motors und lassen Sie ihn nicht überdrehen.

18) Die Komponenten des Motors, die sich während des Gebrauchs erhitzen, nicht berühren. Es besteht Verbrennungsgefahr.

19) Der Rotor ausschalten, den Motor anhalten und das Kabel der Zündkerze abziehen (sicherstellen, dass alle beweglichen Teile vollkommen stillstehen):

– Wenn Sie die Maschine unbewacht lassen. Bei den Modellen mit elektrischem Anlasser, den Zündschlüssel abziehen;

– Bevor Sie Verstopfungen beseitigen oder den Auswurfkanal reinigen;

– Bevor Sie die Maschine überprüfen, reinigen oder Arbeiten an ihr durchführen;

– Nachdem ein Fremdkörper getroffen wurde. Prüfen Sie, ob Schäden an der Maschine entstanden sind, und führen Sie die erforderlichen Reparaturen aus, bevor Sie die Maschine wieder benutzen.

– wenn die Maschine auf ungewöhnliche Weise zu vibrieren beginnt (Sofort die Ursachen der Vibrationen ausfindig machen und die notwendigen Untersuchungen in einem Fachbetrieb durchführen lassen).

– Bevor Sie nachtanken;

20) Halten Sie während der Arbeit stets einen Sicherheitsabstand von den rotierenden Werkzeugen. Dieser Abstand entspricht der Länge des Handgriffs.

21) Bevor Sie den Motor abstellen, nehmen Sie das Gas zurück. Nach Ende der Arbeit, schließen Sie die Benzinzufuhr, indem Sie die Anweisungen im Handbuch befolgen.

22) ACHTUNG – Im Fall von Brüchen oder Unfällen während der Arbeit, sofort den Motor abstellen und die Maschine entfernen, damit sie keine weiteren Schäden anrichtet. Wenn bei einem Unfall man selbst oder Dritte verletzt werden, unverzüglich die der Situation angemessene erste Hilfe leisten und zur notwendigen Behandlung ein Krankenhaus aufsuchen. Entfernen Sie sorgfältig alle eventuellen Rückstände, die – falls sie unbeaufsichtigt bleiben – Schäden oder Verletzungen an Personen oder Tieren verursachen könnten.

23) ACHTUNG – Die in dieser Anleitung angegebenen Geräusch- und Vibrationspegel sind Höchstwerte beim Betrieb der Maschine. Der Einsatz eines nicht ausgewuchteten Schneidelements, die zu hohe Fahrgeschwindigkeit und die fehlende Wartung wirken sich signifikant auf die Geräuschemissionen und die Vibrationen aus. Demzufolge müssen vorbeugende Maßnahmen getroffen werden, um mögliche Schäden durch zu hohen Lärm und Belastungen durch Vibrationen zu vermeiden; die Maschine warten, Gehörschutz tragen, während der Arbeit Pausen einlegen.

D) WARTUNG UND LAGERUNG

1) Alle Einstell- und Wartungsarbeiten, die nicht in diesem Handbuch beschrieben sind, müssen von Ihrem Händler oder einem Fachbetrieb ausgeführt werden, die über das Wissen und die erforderlichen Werkzeuge für eine korrekte Arbeitsausführung verfügen, um das ursprüngliche Sicherheitsniveau der Maschine beizubehalten. Eingriffe, die nicht von einer Fachstelle oder von unqualifiziertem Personal ausgeführt werden, haben grundsätzlich den Verfall der Garantie und jeglicher Verpflichtung oder Verantwortung des Herstellers zur Folge.

2) Während der Arbeiten zur Einstellung der Maschine darauf achten, dass die Finger nicht zwischen dem sich drehenden rotierenden Werkzeugen und den festen Teilen der

Maschine eingeklemmt werden.

3) Das Schneidwerkzeug nicht berühren, solange das Zündkerzenkabel noch nicht abgezogen ist und das Schneidwerkzeug nicht völlig stillsteht. Während der Arbeiten am Schneidwerkzeug daran denken, dass dieses sich bewegen kann, auch wenn das Zündkerzenkabel abgezogen ist.

4) Prüfen Sie regelmäßig Prallblech und Grasfangeinrichtung auf Verschleiß oder Verlust der Funktionsfähigkeit.

5) Bewahren Sie die Maschine mit Benzin im Tank niemals in einem Raum auf, in dem Benzindämpfe mit offenem Feuer, einer Hitzequelle oder Funken in Berührung kommen könnten.

6) Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Maschine in einem Raum abstellen.

7) Um Brandgefahr zu vermeiden, halten Sie Motor und Auspuffkopf, den Platz für die Batterie sowie den Platz, an dem Benzinkanister gelagert werden, frei von Gras, Blättern oder austretendem Fett.

8) Um Brandgefahr zu vermeiden, kontrollieren Sie regelmäßig, dass keine Öl- und/oder Kraftstoffverluste auftreten.

9) Falls der Tank zu entleeren ist, muss dies im Freien und bei kaltem Motor erfolgen.

E) UMWELTSCHUTZ

1) Der Umweltschutz muss ein wesentlicher und vorrangiger Aspekt bei der Verwendung der Maschine sein, zum Vorteil des zivilen Zusammenlebens und unserer Umgebung. Vermeiden Sie es, ein Störelement Ihrer Nachbarschaft darzustellen.

2) Halten Sie sich strikt an die örtlichen Vorschriften für die Entsorgung von Verpackungen, Öl, Benzin, Filter, beschädigten Teilen oder sämtlichen weiteren umweltschädlichen Stoffen. Diese Stoffe dürfen nicht zusammen mit dem Hausmüll entsorgt werden, sondern müssen getrennt gesammelt und zum Wertstoffhof gebracht werden, der für die Wiederverwendung der Stoffe sorgt.

3) Halten Sie sich strikt an die örtlichen Vorschriften für die Entsorgung der Schneidreste.

4) Bei Außerbetriebnahme darf die Maschine nicht einfach in der Umwelt abgestellt werden, sondern muss gemäß der örtlichen Vorschriften an einen Wertstoffhof übergeben werden.

DIE MASCHINE KENNENLERNEN

BESCHREIBUNG DER MASCHINE UND EINSATZBEREICH

Diese Maschine ist ein Belüfter/Vertikutierer, der mit einem laufenden Bediener eingesetzt wird.

Die Maschine besteht im Wesentlichen aus einem Motor, der einen in einem Gehäuse eingeschlossenen Zinkenrotor antreibt, und verfügt über Räder und einen Griff. Der Bediener kann die Maschine führen und die Hauptsteuerungen betätigen, wobei er immer hinter dem Griff steht, also in Sicherheitsabstand zu den rotierenden Teilen.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Diese Maschine wurde zum Belüften und Vertikutieren des Bodens geplant und gebaut, wobei sie von einem Bediener handgeführt wird.

Die Auswirkung auf den Boden ändert sich durch die jeweilige Eindringtiefe der Zinken in den Boden.

Diese Maschine kann:

- Boden belüften, indem die Moos-Oberflächenschicht entfernt wird;

- Boden vertikutieren, indem die härteste Schicht des Bodens entfernt wird.

Unsachgemäße Verwendung

Jede andere Verwendung, die von der oben genannten abweicht, kann sich als gefährlich erweisen und Personen- und/oder Sachschäden verursachen.

Als unsachgemäßer Gebrauch gelten (beispielhaft):

- Transport von Personen, Kindern oder Tieren auf der Maschine;
- Mitfahren auf der Maschine;
- Verwenden der Maschine zum Ziehen oder Schieben von Lasten;
- Verwenden der Maschine durch mehr als eine Person;
- Absenken und Betätigen des Rotors auf festen Untergründen bzw. auf Kies oder Steinen.

Benutzer

Diese Maschine ist für die Benutzung durch Verbraucher, also Laien bestimmt. Diese Maschine ist für den „Hobbygebrauch“ bestimmt.

TYPENSCHILD UND MASCHINEN BAUTEILE (siehe Abbildungen auf S. ii)

- Schalleistungspegel
 - CE-Konformitätszeichen
 - Herstellungsjahr
 - Maschinentyp
 - Seriennummer
 - Name und Anschrift des Herstellers
 - Artikelnummer
 - Nennleistung und maximale Betriebsgeschwindigkeit Motor
 - Gewicht in kg
-
- Griff
 - Motor
 - Zinkenrotor (Spitzen)
 - Hinterer Entladungsschutz
 - Auffangsack
 - Drosselklappensteuerung
 - Kupplungshebel Rotor
 - Sicherheitsschaltgriffhebel Rotor
 - Reglerhebel der Eindringtiefe
-
- Nachfüllverschluss für Kraftstoff
 - Zündkerze
 - Choke-Steuerung
 - Kraftstoffhahn
 - Griff für manuellen Start
 - Nachfüllverschluss für Öl

Die Daten zur Identifizierung der Maschine in die entsprechenden Räume auf der Etikette schreiben, die auf der Rückseite des Deckblatts wiedergegeben ist.

Das Beispiel der Konformitätserklärung finden Sie auf den letzten Seite des Handbuchs.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN - Ihre Maschine muss mit Vorsicht benutzt werden. Aus diesem Grund wurden an der Maschine Symbole angebracht, die Sie auf die wichtigsten Vorsichtsmaßnahmen hinweisen. Die Bedeutung der

Symbole ist nachstehend erklärt. Wir weisen auch noch einmal ausdrücklich auf die Sicherheitsvorschriften hin, die Sie im entsprechenden Kapitel der Bedienungsanleitungen finden. Beschädigte oder unleserliche Etiketten bitte austauschen.

41. Achtung: Vor dem Gebrauch der Maschine lesen Sie die Gebrauchsanweisungen.
42. Schnittgefahr. Rotor in Bewegung. Den Zündkerzenstecker abnehmen, bevor Wartungs- oder Reparaturarbeiten ausgeführt werden.
43. Schnittgefahr. Rotor in Bewegung. Weder Hände noch Füße in den Rotorsitz einführen.
44. Auswurfisiko. Während des Gebrauchs, halten Sie Dritte von der Arbeitszone entfernt.
45. Gefährdung durch Lärm- und Staubexposition. Gehörschutz und Schutzbrille tragen.

BENUTZERNORMEN

HINWEIS Die Bezüge zwischen Text und entsprechenden Abbildungen ist durch die Nummer gegeben, die vor jedem Absatz steht.

1. MONTAGE

HINWEIS Einige Komponenten können bei der Lieferung bereits montiert sein.

⚠ **Auspacken und Montage müssen auf einer flachen und festen Oberfläche vorgenommen werden. Dabei ist genügend Platz für die Bewegung der Maschine und Verpackungen notwendig. Es müssen immer geeignete Werkzeuge verwendet werden.**

1.1 Vorbereitung der Griffmontage

Den unteren Teil (1) und den oberen Teil (2) des Griffs auf den Boden legen.

Die Schrauben der Einheit (3) und (4) von den seitlichen Halterungen (5) der Karosserie entfernen. Hierbei darauf achten, nicht die verschiedenen Schraubenelemente miteinander zu vermischen.

1.2 Montage des Griffs

Den unteren Teil des Griffs (1) montieren, indem er an die seitlichen Halterungen (5) unter Verwendung der Schrauben der Einheit (3) befestigt wird. Die Griffhöhe ist auf drei verschiedene Positionen verstellbar. Man erhält sie, indem man die Schrauben (3a) in eine der drei viereckigen Sitze (5a) einführt, die auf den Halterungen (5) vorgesehen sind. Der Griff muss auf beiden Seiten auf die gleiche Höhe eingestellt werden.

Danach die Schrauben der Einheit (4) montieren. Beide Schrauben montieren. Hierzu die in der Abbildung angegebene Reihenfolge berücksichtigen.

1.2.1 Die Griffe (6) und die entsprechenden Schrauben von den jeweiligen Löchern vom unteren Griff entfernen.

Den oberen Griff (2) montieren und ihn mit den Griffen (6) und den entsprechenden Schrauben befestigen.

1.2.2 Die Muttern (6a) der Griffe (6) müssen so angezogen werden, dass ein Abstand von circa 20 mm vom Griff erhalten wird (wenn die Griffe losgelassen wurden).

1.2.3 Die Griffe (6) blockieren und sicherstellen, dass kein übermäßiger Kraftaufwand notwendig ist.

2. BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE

HINWEIS Die Bedeutung der Symbole, die auf den Bedienelementen abgebildet sind, werden unter Punkt 2.1 beschrieben.

2.1 Gashebel

Der Gashebel regelt die Drehgeschwindigkeit des Zinkenrotors. Der Beschleuniger wird durch einen Hebel gesteuert (1). Es gibt folgende Hebelpositionen:

21. Langsam /Minimum

Wird verwendet, wenn der Motor während der Haltephasen warm genug ist.

22. Schnell /Vollgas

Immer für den Start der Maschine und während des Betriebs verwenden.

23. Stop / Halteposition

Die Maschine hält sofort an.

2.2 Schaltgriffhebel Rotor und Sicherheitshebel

Der Schaltgriffhebel des Rotors (1) löst den Rotor aus. Der Sicherheitshebel (2) ist ein Steuerbefehl, der das unbeabsichtigte Auslösen des Schaltgriffhebels verhindert. Die Rotorzuschaltung (bei laufendem Motor) erreicht man, indem man den Sicherheitshebel (2) von Position A zu B bewegt, während man gleichzeitig den Rotorschalthebel (1) gegen den Griff gedrückt hält und zieht. Den Sicherheitshebel (2) loslassen.

Wenn der Schaltgriffhebel des Rotors (1) gelöst wird, bleibt der Rotor stehen und der Sicherheitshebel (2) kehrt zur Position A zurück, während der Motor an bleibt.

2.3 Einstellungshebel der Eindringtiefe

Mit dem Hebel (1) kann die Position des Rotors in fünf verschiedene Höhen eingestellt und damit die Eindringtiefe der Zinken des Rotors in den Boden variiert werden.

«1» = Überführung und Bewegung der Maschine zu angehobenem Rotor, der den Boden nicht berührt.

«2» = Kämmen des Rasens: Dabei berührt der Rotor den Boden, ohne in Kontakt zu treten. Harken von Blättern und Gras auf der Oberfläche, die dann im Auffangsack für abgetragenes Material gesammelt werden.

«3 - 4» = Oberflächenbelüftung des Bodens, mit Entfernung der oberflächenschicht von Moos und Möglichkeit der Sammlung im Auffangsack für abgetragenes Material.

«5» = Tiefes Vertikutieren des Bodens mit Brechung der härtesten Bodenschicht. Unter optimalen Bedingungen ist es auch möglich, das abgetragene Material im Sack zu sammeln, wenn dadurch der Rotor nicht verstopft wird.

Um von einer Position auf die nächste überzugehen, den Hebel seitlich bewegen und ihn erneut in einem der fünf Sitze unterbringen.

⚠ Der Übergang von einer Position zur anderen muss bei entkuppeltem Rotor erfolgen.

2.4 Motorsteuerungen

26. Choke-Steuerung

Wird beim Starten eines kalten Motors benutzt. Die Choke-Steuerung weist zwei Positionen auf:

Close (-): Der Choke ist gezogen (für den Kaltstart)

Open (-): Der Choke ist nicht gezogen (Normalbetrieb und Warmstart).

27. Kraftstoffhahn

Die Öffnung des Kraftstoffhahns ermöglicht die Abgabe von Kraftstoff.

28. Griff für manuellen Start

Erlaubt den manuellen Start des Motors.

3. GEBRAUCH DER MASCHINE

⚠ Die während der Maschinenbenutzung zu befolgenden Sicherheitsnormen werden im Kap. "Sicherheitsvorschriften" beschrieben. Diese Angaben sehr genau berücksichtigen, um keine schweren Gefahren und Risiken einzugehen.

3.1 Vorbereitende Arbeitsschritte

Vor der Verwendung der Maschine das Vorhandensein von Kraftstoff und den Ölstand kontrollieren. Für die Nachfüllmodalitäten und -vorsichtsmaßnahmen von Öl (siehe Abs. 4.7 und Abs. 4.8).

Den Entladungsschutz (2) anheben und den Auffangsack (3) anhängen, wenn er für den jeweiligen Arbeitstyp erforderlich ist (Abb. 3.1).

3.2 START

Start des Motors (Abb. 2.4)

Den Kraftstoffhahn (27) auf Position - ON stellen.

Für den Kaltstart des Motors die Choke-Steuerung (26) auf Position Close bringen.

Für den erneuten Start eines warmen Motors, die Choke-Steuerung (26) auf Position Open lassen.

Den Gashebel (Abb. 2.1) auf die Position SCHNELL stellen. Für einen manuellen Start des Motors den Griff (Abb. 2.4, 28) nach außen ziehen, bis man einen gewissen Widerstand spürt. An diesem Punkt kraftvoll ziehen und den Griff in die Freigabe begleiten. Den Arbeitsschritt wiederholen, bis der Motor startet.

HINWEIS Nicht mehr als 3 oder 4 Versuche machen, weil der Motor absaufen könnte.

3.3 ARBEIT

Belüften und Vertikutieren des Bodens

- Die Eindringtiefe mittels des Hebels (1) je nach der auszuführenden Arbeitsmodalität auswählen.
- Den Sicherheitshebel loslassen (4) nach oben bewegen und den Hebel (5) gegen den Griff ziehen, um den Rotor einzulegen und mit der Arbeit zu beginnen.
- Den Gashebel je nach der Eindringtiefe und der Bodenbedingungen einstellen.

Leeren der Grasfangeinrichtung

Wenn die Grasfangeinrichtung zu voll ist, geleert werden muss.

Zum Entfernen und Entleeren der Grasfangeinrichtung:

1. Den Einschalthebel (1) loslassen (☛ 3.5).
2. Den Gashebel in die Stellung «STOP» bringen (☛ 3.5).
3. Auf den Stillstand des Rotors warten.
4. Den hinteren Auswurfschutz anheben.
5. Den Handgriff greifen und die Grasfangeinrichtung abnehmen, sie dabei aufrecht halten.

3.4 Empfehlungen für die Rasenpflege

– Mit der Zeit bildet sich auf dem Boden eine oberflächliche Schicht Moos und Graserückstände, die die Sauerstoffzufuhr

und das Eindringen von Wasser und Nährstoffen behindern und das Auslaugen und Vergilben des Rasens verursachen.

- Durch eine oberflächliche Belüftung (mit geringem Eindringen der Zinken in den Boden) wird die oberflächliche fälschliche Schicht entfernt.
- Indem man die Eindringtiefe in den Boden erhöht (Vertikutieren), wird auch die härtere Bodenschicht beseitigt und gleichzeitig werden die Graswurzeln geteilt und vermehrt, mit dem Vorteil eines dichteren Rasens, aufgrund der zahlreicheren Grashalme.
- Die ideale Zeit zum Belüften oder Vertikutieren des Rasens ist im Herbst oder im Frühjahr.
- Die optimalen Arbeitsbedingungen sind die mit niedrigem und leicht feuchtem Gras, da die Arbeit auf einem zu trockenen oder durch Wasser lockeren Boden das Sammeln des Materials verhindert und den Rasen beschädigen kann.
- Es ist immer sinnvoll, die Blätter vom Rasen zu entfernen, bevor die Belüftung oder Vertikutierung erfolgt.
- Die besten Ergebnisse erhält man in zwei Durchgängen im Abstand von einer Woche in zwei sich überkreuzenden Richtungen.

3.5 Arbeitssende

Am Arbeitssende:

- Den Rotorschaltel (1) loslassen;
- den Gashebel (2) auf Position «STOP» bringen;
- den Einstellhebel der Eindringtiefe (3) auf Position «1» stellen.

4. ORDENTLICHE WARTUNG

WICHTIG Eine korrekte und sorgfältige Wartung, die zumindest einmal im Jahr erfolgt, ist unerlässlich, um die Einsatzsicherheit und ursprünglichen Leistungen der Maschine aufrechtzuerhalten.



Vor der Ausführung jeglicher Kontrolle, Reinigung oder jedes Wartungs-/Regulierungseingriffes auf der Maschine:

Die Maschine anhalten:

- **Sicherstellen, dass alle beweglichen Teile vollständig stillstehen.**
- **Abwarten bis der Motor ausreichend abgekühlt ist.**
- **Zündkerzenstecker abtrennen (Fig. 2.4, 25).**
- **Den Schlüssel oder die Batterie (bei den Modellen mit Elektrostart mit Taste) entfernen.**
- **Die entsprechenden Anweisungen lesen.**
- **Angemessene Kleidung, Arbeitshandschuhe und eine Schutzbrille tragen.**

- 1) Feste Arbeitshandschuhe benutzen.
- 2) Muttern und Schrauben festgezogen halten, um sicherzugehen, dass die Maschine immer unter sicheren Betriebsbedingungen arbeitet.
- 3) Verwenden Sie aus Sicherheitsgründen die Maschine nie mit abgenutzten oder beschädigten Teilen. Die Teile müssen ersetzt und dürfen niemals repariert werden. Original-Ersatzteile verwenden. Nicht gleichwertige Ersatzteile können die Maschine beschädigen und Ihre Sicherheit gefährden.
- 4) Vergewissern Sie sich immer, dass die Lufteinlässe frei von Schmutz sind.

4.1 Reinigung

- 1) Nach jeder Verwendung muss die Maschine sorgfältig gereinigt werden; entfernen Sie Schmutz und Erde, die

sich innen an der Karosserie angesammelt haben und die nach dem Eintrocknen schwieriger zu entfernen sind.

- 2) Falls ein Zugriff auf die Unterseite der Maschine erforderlich ist, darf diese nur in die Richtung gekippt werden, die im Motorhandbuch angegeben ist. Dabei sind die entsprechenden Anweisungen zu beachten und man muss sicherstellen, dass die Maschine stabil ist, bevor man jeglichen Eingriff durchführt.

4.2 Nachfüllen des Kraftstoffs

Die Maschine in Horizontalposition bringen und gut auf dem Boden abstützen.



Das Nachfüllen von Kraftstoff muss bei stillstehender Maschine erfolgen, bei der auch der Zündkerzenstecker abgezogen ist.

Für das Nachfüllen von Kraftstoff (Abb. 2.4, 24):

- Den Tankverschluss abschrauben und entfernen.
- Einen Trichter einführen.
- Kraftstoff nachfüllen und den Trichter wegnehmen.
- Am Ende des Nachfüllvorgangs den Kraftstofftankverschluss wieder gut zuschrauben und möglicherweise ausgetretenen Kraftstoff entfernen.

WICHTIG Vermeiden Sie es, Benzin über die Kunststoffteile des Motors zu verschütten, um diese nicht zu beschädigen und wischen Sie jegliches ausgelaufene Benzin sofort auf. Die Garantie deckt keine an den Kunststoffteilen durch Benzin verursachten Schäden.

HINWEIS Der Kraftstoff ist verderblich und darf nicht länger als 30 Tage im Tank verbleiben. Vor einer längeren Unterstellung den Tank mit einer Menge Kraftstoff auffüllen, der für die Beendigung der letzten Verwendung ausreicht (Kap. 6).

4.3 Kontrolle / Nachfüllen Motoröl

- 1) Das Öl nachfüllen (Abb. 2.4, 29):
 - Den Ölstab abschrauben und herausziehen und den Ölstand kontrollieren, der auf dem Stab angegeben ist.
 - Wenn der Ölstand niedrig ist, bis zum Rand des Nachfülllochs auffüllen.
- 2) Um einen guten Betrieb und eine lange Haltbarkeit der Maschine sicherzustellen, ist es sinnvoll, das Motoröl regelmäßig auszutauschen:
 - Nach 1 Monat oder nach 20 Arbeitsstunden

Das Ablassen des Öls kann bei einem Fachzentrum erfolgen. Sich vergewissern, dass der Ölstand wieder korrekt hergestellt wurde, bevor man die Maschine erneut benutzt.

5. AUSSERORDENTLICHE WARTUNG



Vor der Ausführung jeglicher Kontrolle, Reinigung oder jedes Wartungs-/Regulierungseingriffes auf der Maschine:

Die Maschine anhalten:

- **Sicherstellen, dass alle beweglichen Teile vollständig stillstehen.**
- **Abwarten bis der Motor ausreichend abgekühlt ist.**
- **Zündkerzenstecker abtrennen (Fig. 2.4, 25).**
- **Den Schlüssel oder die Batterie (bei den Modellen mit Elektrostart mit Taste) entfernen.**

- **Die entsprechenden Anweisungen lesen.**
- **Angemessene Kleidung, Arbeitshandschuhe und eine Schutzbrille tragen.**

- 1) Die Lackierung des Innenbereichs der Karosserie kann mit der Zeit wegen der Abkratzwirkung des vom Boden entfernten Materials abgehen. In diesem Fall umgehend eingreifen und hierzu die Lackierung mit einer Rostschutzfarbe nacharbeiten, um die Bildung von Rost zu vermeiden, die zur Korrosion des Metalls führen würde.
- 2) Vermeiden, mit einem Rotor mit beschädigten, zerbrochenen oder fehlenden Zinken zu arbeiten. Jeder Reparatur- oder Austausch Eingriff des Rotors muss bei einem Fachzentrum erfolgen, das über die am besten geeignete Ausrüstung verfügt.

WICHTIG Immer die **Originalschneidwerkzeuge verwenden, die den Code tragen, der in der Tabelle "Technische Daten" wiedergegeben ist.**

Aufgrund der Weiterentwicklung des Produkts könnten die in der „Technische Daten“-Tabelle genannten Schneidwerkzeuge im Laufe der Zeit durch andere ersetzt werden, die gleiche Eigenschaften der Austauschbarkeit und Betriebssicherheit aufweisen.

6. EINLAGERUNG

Wenn die Maschine untergestellt werden muss:

1. Den Motor im Freien starten und im Leerlauf laufen lassen bis er sich ausschaltet, so dass der restliche Kraftstoff vollständig aufgebraucht wird.
2. Den Motor abkühlen lassen.
3. Zündkerzenstecker abtrennen (Fig. 2.4, 25).
4. Den Schlüssel oder die Batterie (bei den Modellen mit Elektrostart mit Taste) entfernen.
5. Die Maschine sorgfältig reinigen (Abs. 4.1).
6. Sicherstellen, dass die Maschine keine Schäden aufweist. Wenn notwendig, das autorisierte Kundendienstzentrum kontaktieren.
7. Die Maschine unterstellen:
 - In einem trockenen Raum.
 - Vor Wittereinflüssen geschützt.
 - Möglicherweise von einem Tuch abgedeckt.
 - An einem für Kinder nicht zugänglichen Ort.
 - Hierbei sicherstellen, dass für die Wartung verwendete Schlüssel oder Werkzeuge entfernt werden.
8. Den Einstellhebel der Eindringtiefe (3) auf Position «1» stellen. (☛ 2.3).

7. TRANSPORT UND HANDHABUNG

Folgende Hinweise müssen bei jedem Bewegen, Heben, Transportieren oder Kippen der Maschine beachtet werden:

- Die Maschine anhalten (Abs. 3.4).
- Sicherstellen, dass alle beweglichen Teile vollständig stillstehen.
- Zündkerzenstecker abtrennen (Fig. 2.4, 25).
- Den Schlüssel oder die Batterie (bei den Modellen mit Elektrostart mit Taste) entfernen.
- Feste Arbeitshandschuhe benutzen.
- Den Einstellhebel der Eindringtiefe (3) auf Position «1» stellen. (☛ 2.3).

- Die Maschine unter Berücksichtigung des Gewichtes und seiner Aufteilung an festen Haltepunkten befestigen, die eine sichere Aufnahme garantieren.
- Eine dem Gewicht der Maschine und den Eigenschaften des Transportmittels bzw. der Unterbringungs- oder Entnahmeposition entsprechende Anzahl von Personen einsetzen.
- Sicherstellen, dass die Bewegung der Maschine keine Benzinverluste bzw. Schäden oder Verletzungen verursacht.

Wenn man die Maschine mit einem Fahrzeug oder einem Anhänger transportiert, muss man:

- Zugangsrampen verwenden, die eine geeignete Beständigkeit, Breite und Länge aufweisen.
 - Die Maschine mit ausgeschaltetem Motor durch Schieben laden. Hierfür eine geeignete Zahl von Personen einsetzen.
- Sie so positionieren, dass sie für niemanden eine Gefahr darstellt.
- Sie fest mithilfe von Seilen oder Ketten an das Transportmittel fixieren, um ein Umkippen zu vermeiden.

8. DIAGNOSE

Was tun, wenn ...	
Ursache des Problems	Abhilfemaßnahme
1. Die Maschine funktioniert nicht	
Öl oder Benzin fehlen im Motor.	Öl- und Benzinstand kontrollieren.
Zündkerze und Filter sind in keinem guten Zustand.	Die Zündkerze und den Filter reinigen, die verklebt sein können oder diese austauschen.
Das Benzin wurde am Ende der letzten Saison nicht entleert.	Der Schwimmer kann blockiert sein. Die Maschine auf die Seite des Kraftstoffs neigen.
2. Die Maschine bleibt häufig während der Arbeit stehen oder funktioniert unregelmäßig	
Schwierige Einsatzbedingungen	Prüfen, ob die Einstellung des Rotors dem Zustand des Rasens entspricht und/oder ihn höher stellen.
Verstopfung des Zinkenrotors	Den Motor stoppen und die Zündkerzenabdeckung abtrennen. Schutzhandschuhe tragen und den Rotor und umliegenden Bereich reinigen.
	Die Menge des abgetragenen Materials reduzieren, indem man die Eindringtiefe des Rotors verringert.
Verstopfung des Auffangsack	Den Sack regelmäßig leeren, bevor er ganz voll ist.
3. Schwache und nicht zufriedenstellende Leistungen	

Zinkenrotor mit abgenutzten oder fehlenden Klingen	Den Rotor durch ein Originalersatzteil bei einem Fachzentrum austauschen.
Gras zu hoch	Vor der Verwendung der Vertikutierers, das Gras auf eine geeignete Höhe kürzen.
Boden zu nass	Den Rotor höher einstellen oder mit der Arbeit warten, bis die Bodenverhältnisse besser sind.
4. Die Maschine beginnt in anormaler Weise zu vibrieren	
Beschädigung oder gelockerte Teile	Halten Sie die Maschine an und ziehen Sie das Kerzenkabel heraus. Nach eventuellen Beschädigungen überprüfen. Kontrollieren, ob sich Teile gelöst haben und diese festziehen. Kontrollen, Austausch oder Reparaturen bei einem Fachzentrum ausführen lassen.

Wenden Sie sich im Zweifelsfall an die nächste Kundendienststelle oder an Ihren Fachhändler.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore condotto a piedi
/ aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SCV 404

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore /
- f) Esame CE del tipo: /

- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
- D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
- e) Ente Certificatore /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 13684:2018
EN 50581:2012

EN ISO 14982:2009

- g) Livello di potenza sonora misurato
- h) Livello di potenza sonora garantito
- j) Potenza netta installata

98,5 dB(A)
100 dB(A)
4,0 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 02.12.2019

CEO Stiga Group
Sean Robinson



IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. S.p.A. e sono tutelati da diritto d'autore – È vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγχειρίδιου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. S.p.A. ja neile rakendub autoriõiguseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. S.p.A. -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da dağıtılması yasaktır.



	 LWA dB
Type:	
Art.N -s/n	CE

ST. S.p.A.

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY